

o, incluso, por su diferente valoración social. Estas influencias se traducen normalmente en préstamos léxicos o en interferencias gramaticales y, en los casos más extremos, puede derivar en una alternancia de códigos (*code-switching*). Se analiza, además, la estructura de los *pidgins* y su formación en criollos y las peculiaridades del dialecto fronterizo uruguayo-brasileño.

Hay en este libro una extraordinaria labor de depuración temática. Frente a la fagarrosa acumulación de materiales que en ocasiones encontramos en obras de este tipo, López Morales ha optado aquí por trazar un modelo de teoría sociolingüística y analizarlo, desde una perspectiva rigurosa, tanto en sus fundamentos teóricos como en su aplicación. Abunda, pues, la reflexión y la discusión, pero también una cuidada información sobre muchas investigaciones sociolingüísticas (no pocas de ellas novedosas para la mayoría de nosotros) que pueden servir de referencia para análisis ulteriores en otras zonas.

MANUEL ALMEIDA

Universidad de la Laguna
Islas Canarias, España.

ROLF EBERENZ, *Semiótica y morfología textual del cuento naturalista*, Madrid, Editorial Gredos, 1989, 291 págs.

El autor centra su atención en el cuento naturalista español; para ello toma obras de: Emilia Pardo Bazán, autora de muchas narraciones breves sobre variados temas, Leopoldo Alas "Clarín", como cuentista atípico y renovador que sobrepasa los patrones naturalistas y toma también las dos primeras colecciones de cuentos de Vicente Blasco Ibáñez, tratadista mecánico de argumentos estereotipados puestos al servicio de una ideología. Lo primero que se advierte en estos autores es que en todos se repiten ciertos motivos y técnicas naturalistas, lo cual permite hacer un análisis evaluativo de los recursos narrativos utilizados. Los ejemplos analizados están seleccionados en la medida en que son más representativos de la sociedad española contemporánea.

Encontramos en esta obra un esfuerzo inicial por distinguir los movedizos terrenos del cuento, la novela corta y la novela. Posteriormente se destacan las relaciones y parentescos entre el cuento naturalista y el *enxiemplo*, el *conte*, la *nouvelle*, la *short story* y la *kurzgeschichte*. Como es natural no solamente enfrenta y deslinda todos estos conceptos, sino que destaca asimismo los rasgos comunes. Todo esto induce al lector a

pensar que las raíces de este tipo de cuentística están en el cuento popular, el *enxiemplo* medieval y la novela corta italiana; y para el caso del cuento naturalista español, sus ancestros son el cuento folclórico de Fernán Caballero y el cuento costumbrista de Pereda. Así que los naturalistas continúan y perfeccionan la obra de los costumbristas.

El rótulo de *naturalista* se debe a que en este tipo de cuentos se toma la realidad viva, se tiene gran interés en los problemas sociales, se evoca el “drama oscuro”, se toman sucesos aparentemente banales y se representan en forma de tremendismo, se adopta una visión tétrica de los ambientes populares y se apela a los desenlaces violentos. El autor descarta definitivamente rotular como *realistas* este tipo de cuentos, ya que se trata más bien de un enfoque dramático de la vida individual y social.

Hay un vivo interés por rescatar el cuento naturalista para el ámbito de la literatura, ya que el tema es apasionante para folcloristas, lingüistas e historiadores de la literatura. Se trata de un género poco elitista y que forma parte de la literatura de masas. Como el medio de difusión del cuento naturalista es la prensa, este es un género eminentemente periodístico. El autor está movido, en gran medida, por la curiosidad de examinar cómo funciona el mecanismo del relato.

A medida que se avanza en la lectura nos vamos adentrando en cada una de las características de la narración naturalista: por un lado la cálida sensualidad, ya que se descubre tímidamente la sexualidad como factor primordial de la conducta humana, y de otro lado la seducción como forma de ejercer la supremacía masculina. El mecanismo interno de este tipo de narrativa lo conforman los contrastes antagónicos, el binomio “apariencia/realidad”, el núcleo constituido por un suceso extraordinario para mantener la tensión y en muchos casos en que coinciden el clímax y el final, se produce un efecto de “latigazo” que es quizá uno de los procedimientos más llamativos del cuento naturalista.

Finalmente, el autor deduce unas conclusiones prácticas que pueden ser de mucho interés para la teoría literaria contemporánea.

SIERVO CUSTODIO MORA MONROY

Instituto Caro y Cuervo.

GERMÁN DE GRANDA, *El español en tres mundos: retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1991, 285 págs.

“I. Puntos sobre algunas ícs. En torno al español atlántico”, págs. 13-30.— Cuidadoso reexamen del concepto de “español atlántico” y de los